

1
外教社法语分级注释读物系列

Alexandre Dumas

Les Trois Mousquetaires

三个火枪手



W
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社法语分级注释读物系列

亚历山大·仲马 著

Les Trois Mousquetaires

三个火枪手

李 佶 译注



上海外语教育出版社

外教社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

三个火枪手 / 亚历山大·仲马著; 李佶译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2005

(外教社法语分级注释读物)

ISBN 7-81095-157-2

I. 三… II. ①大… ②李… III. 法语—语言读物, 小说

IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第007325号

图字: 09-2003-449号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1280 1/32 印张 5.25 字数 157 千字

版 次: 2005年3月第1版 2005年3月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-157-2 / G · 100

定 价: 23.00 元 (附CD)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社法语分级注释读物系列

起步

佐罗

约翰斯顿·麦克库里 著 高云松 译注

两年的假期

儒勒·凡尔纳 著 顾元芬 译注

卢浮宫中的木乃伊

雷吉娜·布泰吉日等 著 白睿 译注

兰斯洛

克雷蒂安·德·特罗亚 著 朱燕 译注

黑郁金香

亚历山大·仲马 著 花秀林 译注

提速

谁跟踪了赛西尔?

雷吉娜·布泰吉日等 著 朱莎 译注

品牌

雷吉娜·布泰吉日 著 齐爱萍 译注

影剧业的秘密

雷吉娜·布泰吉日等 著 王海洲 译注

超越

三个火枪手

亚历山大·仲马 著 李倩 译注

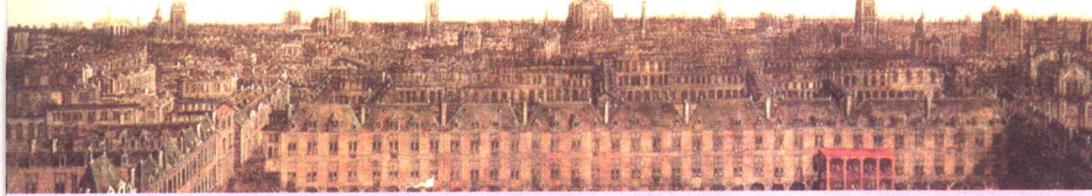
悲惨世界

维克多·雨果 著 郑向菲 译注

冲刺

黄房间的秘密

加斯东·勒鲁 著 王海洲 译注



序 言

近年来，我国开设专业法语的学校不断增加，以法语为二外的学生和自学法语人数的快速递增更说明了法语学习正日益普及。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者的阅读书籍难觅。上海外语教育出版社精心挑选的这套原版文学名著文笔优美、故事引人入胜，其中绝大多数都曾被改编成影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，使学生在初学伊始就能阅读原版文学名著。

这套丛书优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合于法语初学者，主要有以下特点：

★ 改编者根据作品的难易程度将十一本书分为“起步”、“提速”、“超越”和“冲刺”四个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读水平。

★ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

★ 除了正文的难点配有精练的注释之外，每一章后附有形式多样的词语练习和文字游戏，读者可以通过轻松活泼的训练准确掌



握词汇的用法和规范的表达方式。更有相关练习供TEF考试参加者参考。

★ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。随书配送的CD片内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机地结合了起来。

★ 学习语言与了解该语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助读者熟悉法国文化，又能让读者将作品置于特定的历史文化环境中加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性，是初学法语者提高语言实践能力的得力助手。

曹德明

2004年8月

于上海外国语大学

Sommaire 目录

	<i>Interview imaginaire</i>	1
	虚拟采访	
Chapitre 1	Un Gascon à Paris	18
	一个在巴黎的加斯科涅人	
	A C T I V I T É S	26
Chapitre 2	Les Mousquetaires du roi	35
	国王的火枪手	
	A C T I V I T É S	42
	<i>La France au debut du XVII^e siecle</i>	43
	17世纪之初的法国	
Chapitre 3	Une intrigue de cour	55
	王宫的阴谋	
	A C T I V I T É S	62
Chapitre 4	Le rendez-vous	63
	约会	
	A C T I V I T É S	71
Chapitre 5	La nuit tous les chats sont gris	80
	难解谜雾	88
	A C T I V I T É S	
	<i>Les costumes sous Louis XIII</i>	89
	路易十三时代的服装	

Chapitre 6	<i>À l'auberge du Colombier-Rouge</i>	97
	在哥隆比耶-鲁热的客栈	
	ACTIVITÉS	103
Chapitre 7	<i>Une affaire de famille</i>	104
	一桩家务事	
	ACTIVITÉS	111
Chapitre 8	<i>L'Évasion</i>	116
	越狱	
	ACTIVITÉS	122
Chapitre 9	<i>Le couvent des Carmélites</i>	123
	加尔默罗会修道院	
	ACTIVITÉS	129
Chapitre 10	<i>Le Jugement</i>	136
	审判	
	ACTIVITÉS	142
	<i>Dumas à l'écran et sur scène</i>	143
	电影与戏剧中的大仲马	
	<i>Les Trois Mousquetaires</i>	155
	三个火枪手(完全版)	
	SOLUTIONS DES JEUX	159
	游戏答案	



Interview imaginaire

Je suis arrivée par le train jusqu'à Marly-Le-Roi. La rue qui mène au château est étroite, elle monte. C'est étrange, elle s'appelle avenue du Président Kennedy, et pourtant elle n'a rien d'une avenue... M'y voilà enfin ! Le parc à l'anglaise est bien entretenu et les façades de la demeure entièrement sculptées, ont été dessinées par lui. Je frappe à la porte : on m'ouvre. Il est là, en chair et en os, devant moi. Sa carrure est gigantesque ; je suis frappée par ses cheveux crépus et ses lèvres gourmandes. C'est un géant. Je suis impressionnée et intimidée.

Lui : Vous désirez ?

Moi : Je viens pour l'interview...

Lui : Ah, c'est vous ! Par ici... dans mon cabinet de travail.

(Ce « Ah, c'est vous ! », je ne sais pas comment l'interpréter : déception ou... ? Il m'introduit dans le salon mauresque aux murs ciselés et recouverts d'arabesques dorées, il paraît que le Roi du Maroc lui-même a participé à sa restauration).

Moi : Monsieur Dumas parlez-nous de votre vie.



虚拟采访

我乘火车一直到玛尔利-勒-鲁瓦。通往城堡的街道十分狭窄，随地势渐渐上升。非常奇怪，这条道叫做肯尼迪总统大道，然而，它却一点也没有大道的气派……我终于到达了目的地！精心打理过的英国式花园和精雕细琢的房屋外墙都出自他的设计。我敲门；有人开门。他就在那里，活生生的，在我面前。他的肩非常宽；他那短的卷发和厚实的嘴唇给我留下深刻的印象。这是一位伟人。我被深深地打动并充满了敬畏之情。

他：您有何贵干？

我：我来是为了采访……

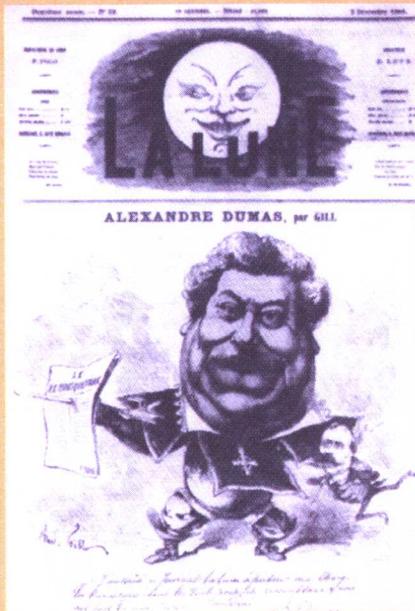
他：啊！是您啊！跟我来……到我的工作室来。

（这句“啊！是您啊！”我不知道如何理解；是失望又或是……？他领我进入到一间摩尔式的小厅里，四壁雕满了金壁辉煌的阿拉伯式的图案，仿佛摩洛哥国王亲自参加了房间的装修。）

我：仲马先生，向我们谈谈您的一生吧。

Lui : Ma vie, c'est mon œuvre ; elle est comme moi, effervescente et passionnée, bouillonnante et rebondissante, faite d'actions extrêmes. Je ressemble à tous mes romans. Je suis l'aventure en personne, j'aime faire et défaire : regardez ce château, il a mangé toute ma fortune, on l'a vendu, j'ai dû m'exiler en Belgique. Alors, j'ai écrit pour regagner ce qui m'appartenait. Impossible de m'arrêter d'écrire : le jour, la nuit... pour de l'argent.

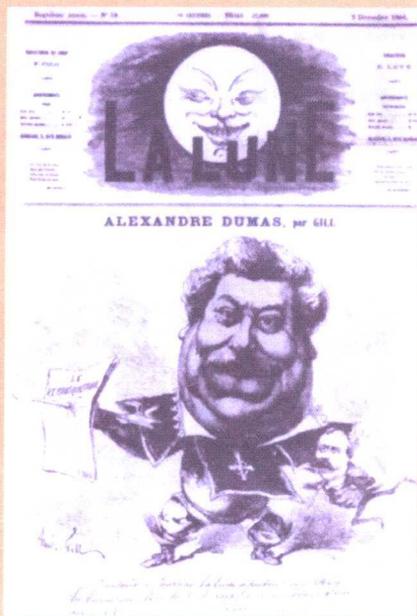
Moi : On m'a dit que vous aviez des nègres pour vous aider, est-ce vrai ? (Il me sourit et regarde nonchalamment la statue d'un enfant noir avec un plateau, d'un goût plutôt kitsch... comme pour se justifier).



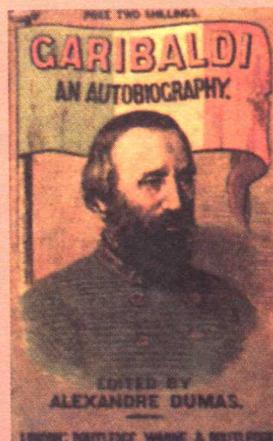
*Dumas caricaturé par Gill,
dans le journal La Lune.*

他：我的一生就是我的作品；它就和我一样，动荡而激情四射，有大起也有大落，极其曲折。我就像我所有的小说。我就是传奇的化身，我喜欢创造也热衷于破坏：您看看这座城堡，它花去了我所有的财富，把它卖掉之后，我不得不流浪到比利时。因此，我写作，就是为了重新得到属于我的东西。我不可能停止写作：白天，黑夜……就是为了挣钱。

我：有人说您曾经有捉刀人代笔，这是真的吗？（他冲我一笑，漫不精心地看着一个手持托盘的黑人小孩的媚俗的塑像……仿佛在为自己辩护。）



《月亮》报上刊登的由
吉勒画的大仲马漫画



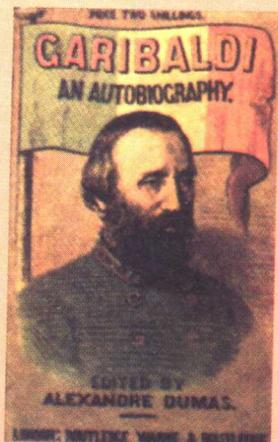
Entrée triomphale de Garibaldi à Naples.

Lui : Ah, ah, des nègres, vous savez que c'est Balzac, un peu jaloux de mon succès de feuilletoniste qui m'a surnommé comme ça ! Il y a pourtant une part de vérité dans ce qu'il a dit puisque ma grand-mère était noire et travaillait dans une plantation... à Saint-Domingue... Des nègres ?... Bien sûr, Maquet¹ par exemple et d'autres, ils m'aident dans mes recherches historiques, mais c'est moi qui finis, d'ailleurs Michelangelo aussi avait bien ses nègres, alors ?

Moi : Racontez-nous votre aventure napolitaine !

Lui : Ah ! Naples ! des souvenirs inoubliables... J'admirais Garibaldi, le grand « condottiero ». Je l'ai accompagné dans ses batailles et il m'a récompensé... Je suis devenu conservateur des musées de Naples ! Mais l'histoire ne s'est pas bien terminée, après

1. **Auguste Maquet** : collaborateur de Dumas qui l'a aidé dans ses recherches historiques et qui a rédigé de nombreux passages des romans de ce dernier.



加里波第凯旋进入那不勒斯

他：啊，啊，黑奴¹，您要知道，这是巴尔扎克有点嫉妒我在连载小说上的成就而编派的话！当然，他说的话中有一部分是正确的，毕竟我的祖母是黑人，她曾经在种植园工作过……那是在圣多明哥……捉刀人？……当然，比如说马凯²，还有其他一些人，他们曾经帮助我进行过一些历史研究，然而最终完成的是我，而且米开朗基罗不是也曾请人代劳过吗？

我：请您讲讲您在那不勒斯的经历吧！

他：啊！那不勒斯！无法忘却的回忆……我十分崇敬加里波第，他是了不起的指挥官。我曾经追随他经历种种战斗，他嘉奖了我……我成为了那不勒斯许多博物馆馆长！然而好景不长，

1. nègre 在本文中有两层意义：1.黑奴；2.（代人写文章的）捉刀人。
2. 奥古斯特·马凯：大仲马的合作者，曾帮助大仲马做过历史研究，大仲马小说中一部分由他撰写。

quelque temps, les Napolitains ne m'ont plus supporté et j'ai dû partir.

Moi : Vous avez eu du succès comme auteur de pièces de théâtre, mais surtout comme auteur de romans historiques. Est-ce que vous vous identifiez à certains de vos héros ? Entre nous, entre d'Artagnan et vous, il y a peu de différence, non ?

Lui : C'est vrai, il me ressemble, il est comme moi, il va au-devant des difficultés, il défie le destin, c'est un noble cœur, idéaliste, il aime son roi et sait le servir quitte à y laisser la vie.

Moi : Athos et Porthos vous ressemblent aussi ?

Lui : Oui, sous certains aspects. Et ce qui est intéressant c'est que les deux se complètent. Ils représentent la force, ils mordent la vie à pleines dents, ils aiment manger, boire et se battre naturellement... Ils ne sont jamais rassasiés. Par contre, je n'ai rien d'Aramis, mais il est ce que j'aurais aimé être : raffiné, courtois ; il agit avec cette distinction naturelle qui séduit si souvent les femmes.

Moi : Ces personnages, ils ont réellement existé ?



Le château de Monte-Cristo.

没隔多久，那不勒斯人再也容忍不了我了，我只有离开。

我：您作为剧本作家尤其是作为历史小说作家取得了巨大的成功。那么，您是否化身为您小说中的某些人物？我想说，在您和达达尼奥之间，差异并不大，不是吗？

他：这是真的，他很像我，就和我一样。他总是直面各种困难，挑战命运，这是一个高尚的、满怀理想主义的人物。他敬爱他的君主，忠实为他效劳，哪怕付出生命的代价。

我：阿托斯和波托斯也很像您吗？

他：是的，在某些方面。有趣的是，这两个人物互为补充。他们代表了力量，他们尽情享受生命，自然地，他们喜欢大吃大喝，相互打斗……他们从来不知道满足。相反，我身上丝毫没有阿拉米斯的影子，但他却是我曾经希望成为的人物：风度优雅，谦恭有礼；他每一个举动自然流露出这种不同常人的气质，这往往很吸引女性。

我：这些人物，他们都曾经真实地存在过吗？



基督山城堡

Lui : Oui, tous... j'ai fait des recherches dans ce sens. D'Artagnan était effectivement capitaine des mousquetaires, c'est le seul qui ait conservé son véritable nom, Aramis s'appelait Henry d'Aramitz, Porthos Isaac de Portau et enfin Athos était un chevalier au nom pompeux : Chevalier Armand de Sillègue d'Athos... Et ça, ce n'est pas de la fiction !

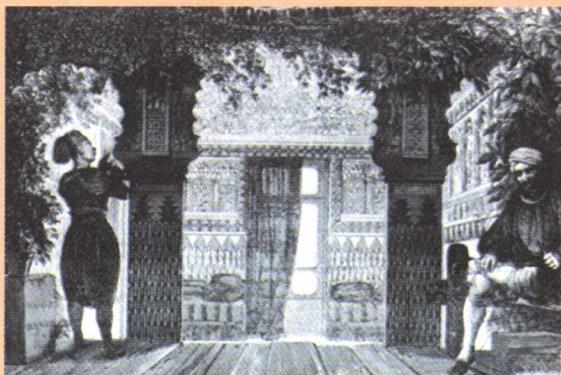
Moi : Si vous deviez définir d'Artagnan, qu'est-ce que vous diriez de lui ?

Lui : Eh bien, je dirais que c'est le héros par excellence. Il brave seul les adversités.

Moi : Il a pourtant ses fidèles mousquetaires pour l'aider !

Lui : Bien sûr, mais c'est tout seul qu'il s'aventure en Angleterre et qu'il affronte ses ennemis. La mort ne lui fait pas peur, il se comporte comme un immortel.

Moi : Et que dites-vous de son côté Don Juan ?



L'intérieur dans le goût arabisant de l'époque.